
UJEDINJENE

NACIJE



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.

IT-09-92-T

Datum:

15. avgust 2012.

Original:

engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu:

**sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christopher Flügge**

Sekretar:

g. John Hocking

Odluka od:

15. avgusta 2012. godine

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA SE PRIHVATI SVJEDOČENJE
SVJEDOKINJE RM-115 NA OSNOVU PRAVILA 92ter**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branioci Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Tužilaštvo je 11. maja 2012. podnijelo zahtjev na osnovu pravila 92ter Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u vezi sa svjedokinjom RM-115 (dalje u tekstu: Zahtjev).¹ Odbrana je odgovorila 29. maja 2012. (dalje u tekstu: Odgovor).² Tužilaštvo je 5. juna 2012. podnijelo zahtjev za dopuštenje da podnese repliku i za produženje roka za podnošenje replike na Odgovor, koji je Vijeće odobrilo 8. juna 2012. u neformalnoj komunikaciji.³ Tužilaštvo je 20. jula 2012. podnijelo repliku na Odgovor (dalje u tekstu: Replika).⁴

II. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. Tužilaštvo traži dopuštenje da na osnovu pravila 92ter predloži kao dokaz Izjavu svjedokinje datu MKSJ-u 4. novembra 2008. (dalje u tekstu: Izjava iz 2008.) i dodatak toj izjavi od 22. aprila 2010. (dalje u tekstu: Dodatak iz 2010.) (dalje u tekstu zajedno: Izjave), zajedno s još dva povezana dokazna predmeta.⁵ Tužilaštvo tvrdi da su Izjave kratke i ograničene na jedan incident, što ih čini idealnim za izvođenje na osnovu pravila 92ter Pravilnika.⁶ U vezi s Dodatkom iz 2010., tužilaštvo napominje da je u Zahtjevu zatražilo odobrenje da odstupi od Smjernica Vijeća za predlaganje i izvođenje dokaza (dalje u tekstu: Smjernice Vijeća), ali Vijeće je u međuvremenu odobrilo prihvatanje dopunske izjave u vezi s konkretnim pitanjima ili ispravkama prvobitne izjave u Dodatnom razjašnjenju s izmjenama i dopunama smjernica za predlaganje i izvođenje dokaza od 9. jula 2012. (dalje u tekstu: Dodatne smjernice).⁷ Tužilaštvo tvrdi da Dodatak iz 2010. sadrži isključivo ispravke verzije na b/h/s-u Izjave iz 2008., zbog čega se može predložiti kao dokaz na osnovu pravila 92ter Pravilnika.⁸ Što se tiče povezanih dokaznih

¹ Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM115, 11. maj 2012.

² Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM115, 29. maj 2012.

³ Zahtjev tužilaštva za produženje roka za podnošenje replike na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM115, 5. juni 2012.

⁴ Replika tužilaštva na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM115, 20. juli 2012.

⁵ Zahtjev, par. 1.

⁶ Replika, par. 6-7.

⁷ Replika, par. 3.

⁸ *Ibid.*

predmeta, tužilaštvo tvrdi da su povezani s Izjavom iz 2008. i njen sastavni dio.⁹ Osim toga, tužilaštvo traži 45 umjesto 30 minuta za glavno ispitivanje.¹⁰

3. Odbrana se protivi Zahtjevu u mjeri u kojoj se u njemu ne poštuju Smjernice Vijeća i krivo se prikazuju činjenice iznesene u Izjavama.¹¹ Odbrana tvrdi da ispravke u Dodatku iz 2010. nisu ni jasne ni razumljive, sugerirajući da je svjedokinja promijenila iskaz po sjećanju o tome šta je čula da g. Mladić naređuje i da, prema tome, nema dovoljno razloga da se izuzetno odstupi od Smjernica Vijeća tako što će te dvije izjave biti predložene kao dokaz (dalje u tekstu: Prvi prigovor).¹² U vezi s povezanim dokaznim predmetima, odbrana tvrdi da dokument pod brojem 09965.1 na spisku prema pravilu 65ter nije dovoljno precizno naveden u Izjavi iz 2008. i da se u njoj uopšte ne pominje dokument pod brojem 09965 na spisku prema pravilu 65ter (dalje u tekstu: Drugi prigovor).¹³ Odbrana takođe tvrdi da bi to svjedočenje zbog njegove važnosti, koja proizlazi iz toga što je svjedokinja rekla da je čula g. Mladića kako naređuje napad u kojem je ona ozlijeđena, trebalo izvesti *viva voce* (dalje u tekstu: Treći prigovor).¹⁴ Naposljetku, odbrana se ne protivi zahtjevu tužilaštva za dodatno vrijeme, ali traži jednako produženje vremena predviđenog za unakrsno ispitivanje s obzirom na dodatni materijal za koji se očekuje da će biti izveden.¹⁵

III. MJERODAVNO PRAVO

4. U relevantnom dijelu pravila 92ter Pravilnika stoji da pretresno vijeće može prihvatiti svjedočenje u obliku pismene izjave pod sljedećim uslovima: (i) da je svjedok prisutan u sudnici; (ii) da je svjedok na raspolaganju za unakrsno ispitivanje i eventualno ispitivanje od strane sudija; i (iii) da svjedok potvrdi da pismena izjava ili transkript tačno odražava ono što je on rekao u izjavi i što bi izjavio u slučaju ispitivanja.

⁹ Zahtjev, par. 13.

¹⁰ Zahtjev, par. 14-15.

¹¹ Odgovor, par. 3.

¹² Odgovor, par. 7-10.

¹³ Odgovor, par. 12.

¹⁴ Odgovor, par. 14-17.

¹⁵ Odgovor, par. 4.

IV. DISKUSIJA

5. Što se opšteg pristupa zahtjevima na osnovu pravila 92ter tiče, Vijeće upućuje na obrazloženje u svojoj Odluci u vezi sa zahtjevom tužilaštva za uvrštavanje u spis izjave svjedoka Harlanda i povezanih dokumenata od 3. jula 2012. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Harlandom), koje upućivanjem integriše u ovu odluku.¹⁶

6. U vezi s Prvim prigovorom, Vijeće upućuje na Dodatne smjernice u kojima se bavi prigovorom odbrane u vezi s podnošenjem jedne dopunske izjave da bi se uvrstila u spis.¹⁷ Što se tiče prigovora odbrane u vezi s jasnoćom ispravki, Vijeće smatra da će odbrana imati prilike da se bavi eventualnim nejasnoćama tokom unakrsnog ispitivanja.

7. U vezi s Drugim prigovorom, Vijeće napominje da tužilaštvo može odlučiti da ta dva dokazna predmeta predloži tokom svog glavnog ispitivanja, nakon što je saslušalo stav odbrane i sklonost Vijeća izraženu u Smjernicama i Dodatnim smjernicama Vijeća.¹⁸ Vijeće stoga u ovoj fazi postupka neće donijeti odluku o prihvatanju tih dokaznih predmeta.

8. U vezi s Trećim prigovorom, Vijeće potvrđuje da važnost predloženog svjedočenja može predstavljati faktor koji govori protiv prihvatanja na osnovu pravila 92ter Pravilnika.¹⁹ Bez obzira na to, kao što je Vijeće reklo u svojim ranijim odlukama, ono će samo izuzetno stranama u postupku onemogućavati primjenu pravila 92ter na toj osnovi.²⁰ U Izjavi svjedokinje iz 2008. pominje se javni radijski prijenos naređenja od strane g. Mladića.²¹ Nadalje, Vijeće je iz Zahtjeva shvatilo da tužilaštvo namjerava predložiti kao dokaz i snimke i transkript radio-poruke o kojoj se govori u Izjavi iz 2008.²² Iz gore navedenih razloga, Vijeće ne smatra da je svjedočenje svjedokinje toliko

¹⁶ Odluka u vezi s Harlandom, par. 5-10.

¹⁷ T. 527.

¹⁸ T. 107-108, 530.

¹⁹ Odluka u vezi s Harlandom, par. 10.

²⁰ *Ibid.*

²¹ Izjava iz 2008., str. 2.

²² Zahtjev, Dodatak A.

važno da ga je potrebno izvesti *viva voce* kako se optuženom ne bi nepravедno nanijela šteta.

9. Naposljetku, u vezi sa zahtjevom tužilaštva za dodatnih 15 minuta tokom glavnog ispitivanja, Vijeće ponavlja da je u svojoj odluci na osnovu pravila 73bis(C) od 24. aprila 2012. već prihvatilo da ispitivanje svjedoka na osnovu pravila 92ter može trajati duže od 30 minuta ako se dodatno vrijeme iskoristi za predlaganje relevantnih dokaznih predmeta uz svjedoka.²³ S obzirom na to da Vijeće u ovom trenutku ne zna koliko će dokaznih predmeta tužilaštvo predložiti kao dokaz, kao ni bilo koji drugi konkretan razlog za produženje vremena predviđenog za glavno ispitivanje, ono odgađa odluku o tome koliko će konkretno vremena biti dodijeljeno.²⁴ U vezi sa zahtjevom odbrane za jednako produženje vremena predviđenog za unakrsno ispitivanje, Vijeće ponavlja da tačna količina raspoloživog vremena ovisi o brojnim faktorima i da je moguća ponovna ocjena u ovisnosti o tome kako se bude odvijalo unakrsno ispitivanje.²⁵ Vijeće, s obzirom na to, u ovoj fazi postupka neće donijeti odluku o konkretnom vremenu koje će biti dodijeljeno za unakrsno ispitivanje.

²³ T. 313-315.

²⁴ Vijeće je primilo na znanje fizičke traume svjedokinje i uzet će u obzir eventualne teškoće koje bi to moglo prouzrokovati kada bude odlučivalo po novom zahtjevu tužilaštva za produženje vremena predviđenog za glavno ispitivanje.

²⁵ Odluka u vezi s Harlandom, par. 11.

V. DISPOZITIV

10. Iz gore navedenih razloga, Vijeće **ODGADA** odlučivanje po Zahtjevu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 15. avgusta 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]